

Языки народов зарубежных стран (германские языки)

Научная статья

УДК 81'373

DOI: 10.20323/2499-9679-2022-3-30-121-128

EDN: UEBNXI

Функционально-прагматический аспект английских фразеологизмов с этнонимами

Светлана Юрьевна Павлина

Кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». 603105, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31а

Pavlina.Svetlana@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8304-795X>

Аннотация. Статья посвящена определению того, как реализуется прагматический потенциал фразеологических единиц, содержащих номинации определенной этнической группы, в современном англоязычном медийном дискурсе. Выдвигается гипотеза, согласно которой идиомы, выражающие этнические стереотипы, не вписываются в современную парадигму социальных отношений, что накладывает ограничения на сферу их функционирования. Исследуется семантика этнонимосодержащих идиом английского языка, выделяются их основные классы: выражающие этностереотипы и содержащие негативную оценку фразеологические единицы (ФЕ); не выражающие стереотипное представление об этносе и не содержащие эмоциональную оценку фразеологизмы; не содержащие этностереотипов, но выражающие оценку ФЕ. Функционирование фразеологизмов выборки в современном медиадискурсе изучается на основе контекстов, выделенных из статей британской газеты the Guardian. Анализ использования ФЕ с компонентом этнонимом позволяет утверждать, что идиомы, выражающие негативные стереотипные представления об этнических группах, исключаются из современного англоязычного медийного дискурса, поскольку они нарушают принципы инклюзивности и толерантности. Выявленные в текстах статей этнонимосодержащие ФЕ становятся основой для языковой игры, построенной на контрасте прямого и переносного значений. В основе этого лежит так называемая модель двойного пути, согласно которой устойчивые выражения, включающие конвенциональные идиомы, извлекаются из памяти реципиента быстрее, чем вновь создаваемые свободные сочетания. Кроме того установлено, что при контекстуальном употреблении может происходить переосмысление значения этнонима, в результате связь с обозначаемой общностью утрачивается. Исследование показывает, что, будучи образными номинациями, идиомы, содержащие этнонимы, могут служить сферой-источником для создания новых метафорических образов.

Ключевые слова: этноним; медийный дискурс; культурный стереотип; языковая игра; фразеологизм; толерантность

Для цитирования: Павлина С. Ю. Функционально-прагматический аспект английских фразеологизмов с этнонимами // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 3 (30). С. 121–128. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-3-30-121-128>. <https://elibrary.ru/UEBNXI>

Languages of foreign countries (germanic languages)

Original article

Functional and pragmatic perspectives on the english phraseological units with incorporated ethnonyms

Svetlana Y. Pavlina

Candidate of philological sciences, associate professor, department of theory and practice of english and translation, Nizhny Novgorod Dobrolyubov state linguistic university. 603105, Nizhny Novgorod, Minin st., 31a

Pavlina.Svetlana@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8304-795X>

Abstract. The article examines the way the English phraseological units containing ethnonyms function in modern media discourse. The research tests the hypothesis, according to which idioms with embedded ethnonyms do not fit the modern social paradigm, which entails some usage limitations. The semantic properties of such conventional idioms are investigated and, as a result, the following classes are established: phraseological units that contain ethnic stereotypes and possess negative connotation; idioms that are not connotative and do not express any ethnic stereotypes; phraseological units that do not express ethnic stereotypes but are marked by some negative connotation. The analysis of functioning of idioms with incorporated ethnonyms reveals that the English units expressing negative stereotypical views on ethnic groups are excluded from modern media discourse because they do not fit the reigning paradigm of inclusiveness and tolerance. In media texts, phraseological expressions with ethnonyms are involved in play on words based on their literal and figurative meanings. The activation of each meaning is described as a dual route model: the computation of idiomatic expressions goes faster than that of novel phrases as they are easy to retrieve from the memory. The analysis also reveals that the contextual usage of sample idioms entails some transformations of their meaning and the loss of connection with the primarily denoted ethnic group.

Key words: ethnonym; media discourse; cultural stereotype; word play; phraseological unit; tolerance

For citation: Pavlina S. Yu. Functional and pragmatic perspectives on the English phraseological units with incorporated ethnonyms. *Verhnevolski philological bulletin*. 2022;(3):121–128. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-3-30-121-128>. <https://elibrary.ru/UEBNXI>

Введение

Взаимоотношение языка и культуры становится центральным компонентом лингвистических исследований, проводимых в последние десятилетия [Карасик, 2013, Карасик, 2000]. Одним из проявлений такой связи является отражение в языке таких комплексных явлений как этническая и расовая принадлежность [Красных, 2002]. Языковые единицы, служащие обозначением этнической группы, именуется этнонимами. В них находит свое отражение картина мира, свойственная тому или иному лингвокультурному сообществу. Природа этнонимов и их лингвистический статус до сих пор не получили однозначного отражения в лингвистических исследованиях. В частности, нет единого мнения о том, являются ли этнонимы именами собственными, или же их следует относить к разряду имен нарицательных. Другим аспектом, требующим уточнения служит референтная отнесенность данной группы языковых единиц. Поскольку термин этноним восходит к греческим словам *éthnos* «народ» и *ónoma* «имя», ряд исследователей включают в разряд этнонимов не только наименования этнических групп, но и номинации людей, проживающих на определенной территории. Однако, более корректным представляется отнесение наименований жителей определенной местности к разряду котайконимов или в иных терминах демонимов [Chesnokova & Radović, 2020].

Отдельный раздел этнонимических исследований посвящен функционированию этнонимов в составе фразеологизмов. Данные лексические единицы вовлекаются в процесс метафоризации и становятся частью конвенциональных идиом.

Под идиомами в настоящей работе понимаются устойчивые сочетания, которые характеризуются структурной и семантической целостностью, а также использованием компонентов в переносном значении [Arnold, 1986, Tabossi at all, 2009, Grunt & Bauer, 2004]. Одним из главных свойств идиом является невозможность извлечь их значение из суммы прямых значений отдельных лексем, входящих в их состав. Зарубежные лингвисты относят к основным критериям идиом их институциональный характер, понимая под этим степень узнаваемости той или иной единицы в определенном языковом сообществе. Идиомы относятся к общепринятым и широко известным номинациям, что позволяет считать их институциональными [Fernando, 1996, Moon, 1998, Grunt & Bauer, 2004]. В другой терминологии, которая будет принята за основу в данной работе, устойчивые, общепринятые фразеологические единицы (ФЕ) именуется конвенциональными идиомами [Dobrovól'skiy & Piirainen, 2006].

В этнонимосодержащих фразеологизмах находят отражение стереотипы, связанные с восприятием группы чужих [Пищальникова, 2020, Соболева, 2008]. Как правило, подобное стереотипное представление является оценочно маркированным, поскольку обобщенные характеристики, приписываемые чужим, размещаются на определенной шкале ценностей [Голубовская, 2012, Golubovskaya, 2015]. Национально-культурные стереотипы, запечатленные в конвенциональных фразеологических единицах, отражают взгляды, свойственные определенной эпохе. Связь образных фразеологизмов с культурой имеет некоторую особенность: данные языковые единицы часто связаны с явлениями прошлого, а не настоящего [Boers at all, 2004,

Deignan, 2003]. Совершенно очевидно, что представления о том, что считается приемлемым и неприемлемым в том или ином социуме, не являются статичными. В том числе это касается национально-культурных стереотипов. Одним из социальных явлений, оказавших мощное воздействие на лексический состав английского языка, является движение за гражданские права в США. Данное социальное явление привело к табуированию номинаций, которые до некоторых пор воспринимались как нейтральные. Совершенно очевидно, что идея использования стереотипов по отношению к тому или иному этносу не вписывается в современную парадигму социальных отношений. В эпоху доминирования политкорректности и инклюзивности меняется отношение и к использованию фразеологизмов с инкорпорированными этнонимами. Данные наблюдения позволяют сформулировать следующую гипотезу исследования: Идиомы, выражающие этнические стереотипы, вступают в конфликт с современной парадигмой социальных отношений, что накладывает ограничения на сферу их функционирования.

Для проверки гипотезы была предпринята попытка провести анализ фразеологизмов английского языка, содержащих этнонимы, изучив примеры их функционирования в современном медиадискурсе.

Методология исследования

На основе сплошной выборки из словарей Oxford Dictionary of Idioms, The American Heritage Dictionary of Idioms и The American Heritage Dictionary of the English Language были выделены 112 конвенциональных фразеологизмов с такими этнонимическими номинациями как Tartar, Dutch, Russian, Greek, Irish, Chinese, Indian, Ethiopian, Mexican. Применение компонентного анализа позволило определить элементы их семантической структуры и выявить оценочно-нейтральные и эмоционально-оценочные номинации. На следующем этапе исследования были рассмотрены примеры употребления фразеологизмов выборки в британском медийном дискурсе, выделенные из статей газеты The Guardian (The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.05.2022)). С использованием методов контекстуального и стилистического анализа были определены функционально-прагматические характеристики исследуемых языковых единиц и выявлена их соотносительность с парадигмой социальных отношений, домини-

рующей в настоящее время в англоязычном обществе.

Результаты и обсуждение

Рассмотрим семантические характеристики изучаемой группы фразеологических единиц. Исследование выборки проводилось с точки зрения того, выражают ли фразеологизмы стереотипные представления об этносе и являются ли они оценочными. В результате анализа дефиниций представляется возможным выделить три группы этнонимосодержащих ФЕ:

1. ФЕ содержат этностереотипы и выражают негативную оценку: *to catch a Tartar – to encounter a person who proves too strong for the assailant; Dutch blessing – scolding, Chinese ace – an inept pilot*. Негативная оценочность обусловлена тем, что особенности группы чужих воспринимаются как странные, непривычные и существенно отличные от того, что принято в группе своих. Так, например выражение *Chinese basket* обозначает *бросок в кольцо, совершаемый во время баскетбольного матча, когда мяч входит в корзину снизу, а не сверху, как того требуют правила*. Таким образом, совершить бросок по-китайски значит нарушить правила, сделать что-либо с отступлением от привычного порядка вещей, что позволяет говорить о пейоративной окраске данного фразеологизма.

2. ФЕ не содержат этностереотипов, не являются оценочными: *Can an Ethiopian change his skin or a leopard its spots?* Данное выражение соотносится с Библией, и его полная версия выглядит следующим образом: *Can an Ethiopian change his skin or a leopard its spots? Neither can you do good who are accustomed to doing evil*. Этноним *эфиоп* используется как риторическое средство для выражения идеи о качестве, которое является неотъемлемым и не может быть изменено ни при каких обстоятельствах, а значит, эмоциональная оценка в данном случае отсутствует.

3. Стереотипы не выражены, однако фразеологизмы содержат оценку: *Russian roulette* означает *an act of bravado consisting of spinning the cylinder of a revolver loaded with one cartridge, pointing the muzzle at one's own head, and pulling the trigger (безрассудный трюк, состоящий в том, что человек испытывает судьбу, приставив к виску револьвер и вращая барабан, заряженный единственным патроном)*. Фразеологизм используется в отношении любого безрассудного действия, таящего угрозу для жизни. Источником идиомы

считается трюк, некогда практиковавшийся русскими офицерами, однако качество, которое прищипывается, в данном случае не проецируется на этническую группу в целом. Таким образом, будучи негативно оценочным, фразеологизм не выражает этнических стереотипов.

Мысль о том, что язык и культура взаимосвязаны, лежит в основе современной лингвистики. Нормы и ценности, разделяемые обществом в определенный период, подвергаются переосмыслению, что находит свое отражение в языке. В своей работе *Политическая корректность, инклюзивный язык и свобода слова: динамика понятий* О. А. Леонтович вскрывает новейшие тенденции реализации политкорректности в социуме и демонстрирует то, как отражается в английском языке смена культурных норм и ценностных ориентаций [Леонтович, 2021]. Такими трансформациями являются стремление к отказу от стереотипов, а также изменение концептуализации расы. Все это наводит на мысль о том, что новые социальные условия накладывают определенные ограничения на использование в публичном дискурсе конвенциональных фразеологизмов, выражающих этнические стереотипы.

В средствах массовой информации широко обсуждается вопрос проявлений расизма в языке. Иногда стремление к политкорректности заходит слишком далеко и под запрет попадают любые идиоматические выражения, содержащие этнонимы, даже если они не являются оценочными и не направлены против какой-либо этнической группы. Одним из примеров может служить фразеологизм *Too many chiefs and not enough Indians*, который в настоящее время воспринимается неоднозначно. Противники использования этого фразеологизма считают, что термин *Indian* связан с временами, когда коренное население истреблялось во время покорения Дикого Запада. По этой причине *Indian* рассматривается как пренебрежительная номинация, которую следует заменить на инклюзивное выражение *Native American*.

В то же самое время *The American Heritage Dictionary* содержит справку, согласно которой прилагательное *Indian* в отличие от *Negro* не признается оскорбительным в подавляющем большинстве случаев и продолжает служить номинацией коренного населения США, термин применяется в том числе самими представителями этноса (*American Heritage Dictionary*: 832). Совершенно очевидно, что этноним *Indian* не имеет негативной коннотации, что позволяет ис-

пользовать его наряду с инклюзивной номинацией *Native American*.

Для выявления современных тенденций в использовании образных этнонимосодержащих фразеологизмов было проанализировано их функционирование в британском медийном дискурсе. Вначале исследовались контексты с идиомами, выражающими этнические стереотипы, затем анализу подверглись случаи контекстуального употребления фразеологизмов выборки, в которых нет оценочности и которые не содержат информации об этнических стереотипах, наконец, рассматривались этнонимосодержащие оценочные идиомы, не выражающие стереотипов.

Первый класс фразеологизмов представлен такими выражениями как *Dutch uncle* – суровый и прямолинейный человек, *to get one's Irish up* – разозлиться, утратить контроль над собой, *French furlough* – дезертирство и др.

Рассмотрим случаи употребления конвенциональной идиомы *Dutch feast* имеющей значение *вечеринка, в ходе которой хозяин напивается первым*. Фразеологизм *Dutch feast* содержит достаточно устаревшее представление о голландцах. Анализ контекстов показал, что образное значение данной номинации не актуализируется в медиатекстах выборки. Однако выражение *Dutch feast* используется в прямом значении в гастрономическом дискурсе. Статья под названием *A Dutch feast for the Queen's Day* посвящена описанию того, как повара-энтузиасты организовали прием для друзей, который совпал по времени с голландским праздником *Queen's Day*, поэтому все блюда были выполнены в оранжевых тонах. Когда читатель знакомится с заголовком статьи *Dutch feast*, образное значение приходит на ум первым. Как показывают многочисленные исследования в области психолингвистики, процесс извлечения из памяти идиоматических выражений, которые являются клишированными, происходит быстрее, чем извлечение смысла из вновь создаваемых свободных сочетаний [Tabossi, Fanari & Wolf, 2009, Carrol & Littlemore, 2020, Carrol & Conklin, 2014]. Подобный механизм восприятия идиом носителями языка описывается как *модель двойного пути* (*dual route model*) [Carrol & Conklin, 2014]. Более быстрое извлечение из памяти клишированных выражений лежит в основе языковой игры, используемой в заголовке *A Dutch feast for the Queen's Day*. У читателя создается впечатление, что речь пойдет о вечеринке, которую испортило непомерное потребление алкоголя хозяином.

Однако повествование показывает обратное, то есть идиома в заголовке помогает заинтриговать читателя, создавая эффект обманутого ожидания. Таким образом, этнонимосодержащий фразеологизм выполняет важную прагматическую функцию, привлекая внимание адресата и обеспечивая основы для обыгрывания прямого и переносного значения выражения.

Конвенциональная идиома *Dutch treat* означает ситуацию, когда каждый из приглашенных оплачивает свой счет. В выборке не обнаружено использования идиомы в этом значении. В то же самое время в ряде контекстов обыгрываются прямое и переносное значения фразеологизма, как например, в статье *Dutch treat* речь идет о постановке оперы *Writing to Vermeer (Письма к Вермееру)* труппой из Нидерландов. Опера голландских авторов сравнивается в статье с гастрономическим наслаждением. Использование игры слов на основе прямого и метафорического значений ФЕ служит мощным экспрессивным средством и создает так называемый эффект отложенного ожидания. Дело в том, что при первом знакомстве с заголовком статьи, реципиент предполагает, что речь пойдет о пресловутой скупости голландцев. Однако, в тексте описывается изысканная музыкальная постановка, доставляющая слушателям эстетическое наслаждение. Таким образом, негативная оценочность, предлагаемая заголовком, меняется на положительную.

ФЕ *to go Dutch* означает приглашение в ресторан или кафе, когда каждый платит за себя. В идиоме содержится негативный подтекст, однако в настоящее время ее употребление едва ли ассоциируется со стереотипным представлением о голландской скупости, поскольку фраза стала клишированной и ее внутренняя форма затемнена. Однако при контекстуальном употреблении данного фразеологизма, авторы медиатекстов обыгрывают разные грани лексического значения фразеологизма. Так, например, статья *Going Dutch: why the country is leading the way on sustainable business* повествует о голландском опыте в области экологии, которому, по мнению авторов, должны следовать другие страны. Другая статья имеет заголовок *Go Dutch and save yourself £50,000*. В ней речь идет о британских студентах, которые обучаются в Нидерландах практически бесплатно. Идея получения высшего образования за пределами Великобритании с небольшими затратами выглядит привлекательной, и автор подчеркивает мысль о том, что быть эко-

номным не предосудительно.

Другой фразеологизм, содержащий негативную оценку голландцев, характеризует нацию как недостаточно храбрую: идиома *Dutch courage* имеет значение *храбрость во хмелю*. В заголовке статьи на спортивную тематику это выражение используется следующим образом: *Everton's fighting spirit boosted by a little Dutch courage*. На первый взгляд может показаться, что речь идет о том, как боевой дух команды поддерживался некоторым количеством спиртного, что вступает в противоречие с принятыми представлениями о правилах спортивных состязаний. Интрига заголовок создается использованием в одном предложении лексем, так или иначе соотносимых с темой алкоголя: *spirit* (дух, алкогольный напиток), *boost* (стимулировать), *Dutch courage* (храбрость во хмелю). Однако текст статьи высвечивает совершенно иной смысл высказывания, поскольку под голландской храбростью (*Dutch courage*) автор статьи подразумевает смелые действия игрока команды Эвертон, голландца Хейтинга. Таким образом, заголовок строится на прямом прочтении образной идиомы: *Боевой дух Эвертона был поддержан смелыми действиями голландца*.

Анализ показывает, что в британских медиатекстах идиомы, выражающие этнические стереотипы, используются в новом, нетрадиционном значении, воздействуя на воображение реципиентов за счет языковой игры, основанной на противопоставлении прямого и метафорического значений выражений.

Другой группой являются фразеологизмы, в которых этнические стереотипы не выражены. К ним относятся такие ФЕ как *Russian roulette (русская рулетка, безрассудная бравада)*, *Mexican wave (мексиканская волна – волнообразные движения футбольных болельщиков на стадионе)*, *Chinese whisper (китайский шепот – передача информации от одного человека другому с небольшим искажением, эффект испорченного телефона)*, *too many chiefs and not enough Indians (слишком много начальников и мало исполнителей)*, *Chinese puzzle (китайская головоломка, сложная задача)*.

Анализ функционирования идиом с компонентом *Chinese* показывает, что в британском медиадискурсе их используют для описания ситуаций, связанных с различными аспектами китайской экономики, образования и культуры. Так, например, идиома *Chinese whisper (эффект испорченного телефона)* является немотивиро-

ванной, поскольку сложно установить связь между недостоверным изложением информации и номинацией этнической принадлежности. В статье, посвященной растущей популярности курсов по изучению китайского языка, *Chinese whisper* утрачивает свое фразеологическое значение и служит основой игры слов: компонент *Chinese* соотносится с китайским языком, а существительное *whisper* делает отсылку к практике использования языка, в частности к курсам китайского. Контекстуальное употребление ФЕ *Chinese puzzle* (*китайская головоломка, запутанная ситуация*) также демонстрирует модификации образного значения фразеологизма. В статье *Hinkley Point C: no easy solution to Theresa May's Chinese puzzle* речь идет о сложностях, с которыми предстоит столкнуться премьер-министру Терезе Мэй во время саммита G 20, причиной служит нарушение Великобританией сроков реализации энергетических проектов в Китае. Компонент *puzzle* приобретает значение *проблема, противостояние, конфликт*, номинация *Chinese* конкретизирует источник конфликта. В данном контексте фразеологизм подвергается декомпозиции, каждый элемент приобретает значение, отличное от того, что представлено в конвенциональном образном фразеологизме *Chinese puzzle*.

Наблюдения над функционированием этнонимосодержащих идиом выборки показывает, что этноним, участвующий в создании метафорического образа, часто приобретает символическое значение и связь с определенной этнической группой утрачивается. Примером тому может служить заголовок *Playing Russian roulette with a Mexican wave of capital crimes*, в котором совмещены сразу две конвенциональные идиомы с этнонимами. Фразеологизм *Mexican wave* описывает движения зрителей на стадионе, которые напоминают волну. Считается, что подобное поведение зрителей было впервые зафиксировано на чемпионате мира в Мехико 1986 года. Движения зрителей ассоциируются с движением воды, таким образом во фразеологизме содержится метафорическое преломление действительности. В контексте *Playing Russian roulette with a Mexican wave of capital crimes* движение зрителей, включенное в метафорический образ, служит источником новой метафоры. Идиома используется для описания ситуации, когда цепь событий невозможно изменить, когда возникает эффект домино. Конвенциональный фразеологизм *Mexican wave* не является оценочным. Однако в контексте он используется для описания деструктивного

эффекта и приобретает негативную коннотацию. Это происходит за счет проекции негативной оценочности, содержащейся в языковых единицах *Russian roulette* и *crimes*. Данный пример показывает, что, будучи образными номинациями, идиомы, содержащие этнонимы, могут служить сферой-источником для создания новых метафорических образов. Этноним *Mexican* не выражает какого-либо предвзятого отношения к этносу, поскольку явление, с которым связана идиома, в настоящее время не ассоциируется с мексиканцами, как этнической группой. Из этого следует, что современное употребление данной образной единицы не содержит отсылки к так называемой этимологической памяти фразеологизма.

Заключение

В результате проведенного исследования было выявлено следующее:

1. Фразеологизмы с этнонимическим компонентом разделяются на три группы: выражающие этностереотипы и содержащие негативную оценку; не выражающие стереотипное представление об этносе и не содержащие эмоциональную оценку; не содержащие этностереотипов, но выражающие оценку.

2. Фразеологизмы, в которых эксплицируются негативные стереотипные представления об этнических группах, исключаются из современного англоязычного медийного дискурса, поскольку они нарушают принципы инклюзивности и толерантности.

3. Фразеологические выражения с этнонимическим компонентом служат основой языковой игры и используются для создания эффекта обманутого ожидания. В основе этого лежит так называемая модель двойного пути, согласно которой устойчивые выражения, включающие конвенциональные идиомы, извлекаются из памяти реципиента быстрее, чем вновь создаваемые свободные сочетания.

4. Выявлена группа этнонимосодержащих фразеологизмов, в которых не эксплицируются оценочные стереотипы, а значит эти ФЕ не являются эмоционально оценочными. В медиатекстах они подвергаются модификации и развивают новые контекстуальные значения. В результате утрачивается связь с обозначаемой этнонимом общностью.

5. Конвенциональные идиомы с компонентом этнонимом являются эффективным риторическим инструментом, позволяющим лаконично и экспрессивно передать авторский замысел, не

нарушая норм политкорректности и инклюзивности.

Библиографический список

1. Голубовская Е. А. Особенности отражения этнических стереотипов в лексическом составе английского языка // Ученые записки Российского государственного социального университета. 2012. № 4. С. 124–130.

2. Карасик В. И. Языковая матрица культуры. Москва : Гнозис, 2013.

3. Карасик В. И. Этнокультурные типы институционального дискурса // Этнокультурная специфика речевой деятельности. 2000. № 2000. С. 19–30.

4. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. Москва : Гнозис, 2002.

5. Леонтович О. А. Политическая корректность, инклюзивный язык и свобода слова: динамика понятий // Russian Journal of Linguistics. 2021. Т. 25. № 1. С. 194–220.

6. Пищальникова В. А. Этническая картина мира: проблемы терминологии описания // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020 (2). С. 6–11.

7. Соболева Е. Ю. Образ чужого во фразеологизмах американского варианта английского языка с компонентом этнонимом // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2008. № 6. С. 274–277.

8. Arnold I. V. The English Word. Moscow : Vyssaja Skola. 1986.

9. Boers F., Demecheleer M. & J. Eyckmans. Cross-cultural Variation as a Variable in Comprehending and Remembering Figurative Idioms. European Journal of English Studies. 2004. Vol. 8, No. 3, pp. 375–388.

10. Carrol G., Conklin K. Getting your wires crossed: Evidence for fast processing of L1 idioms in an L2. Bilingualism: Language and Cognition. 2014. 17. Pp 784–797 doi:10.1017/S1366728913000795

11. Carrol G., Littlemore J. Resolving figurative expressions during reading: The role of familiarity, transparency, and context. Discourse Processes, 2020. 1–18. <https://doi.org/10.1080/0163853X.2020.1729041>

12. Chesnokova Olga S., Marija Radović. Demonyms in the Pacific Alliance Countries: Morphological and Semantic Variation. Russian Journal of Linguistics, 2020. 24 (4). С. 1017–1048.

13. Deignan A. Metaphorical Expressions and Culture: an Indirect Link. Metaphor and Symbol 2003. 18. Pp. 255–72.

14. Dobrovol'skiy D., Piirainen E. Cultural Knowledge and Idioms. International Journal of English Studies, 2006. 6(1), 27–41.

15. Fernando C. Idioms and idiomaticity. Oxford: Oxford University Press. 1996.

16. Golubovskaya E. Verbal Representation of Ethnic Stereotypes about the Dutch in English (an Insight into Cross-cultural Perception via the Language). Journal of language and Education, 1(3). 2015. Pp. 39–51.

17. Grant L., Bauer L. Criteria for Re-defining Idioms: Are we Barking up the Wrong Tree? Applied Linguistics. 2004. 25(1). Pp. 38–61.

18. Moon R. Fixed expressions and idioms in English. A corpus-based approach. Oxford : Clarendon Press. 1998.

19. Oxford Dictionary of Idioms. Second Edition. Oxford : Oxford University Press, 2004.

20. Tabossi P., Fanari R., & Wolf K. Processing idiomatic expressions: Effects of semantic compositionality. Journal of Experimental Psychology. Learning, Memory, and Cognition. 2008. 34, 313–327.

21. Tabossi P., Fanari R., & Wolf K. Why are idioms recognized fast? Memory and Cognition. 2009, 37. Pp. 529–540.

22. The American Heritage Dictionary of Idioms. Christine Ammer. Houghton Mifflin Company, 1997. 729 p.

23. The American Heritage Dictionary of the English Language, Fourth Edition. Houghton Mifflin Company. 2000. 2074 p.

Reference list

1. Golubovskaja E. A. Osobennosti otrazhenija jetnicheskikh stereotipov v leksicheskom sostave anglijskogo jazyka = Specifics of reflecting ethnic stereotypes in the lexical structure of the English language // Uchenye zapiski Rossijskogo gosudarstvennogo social'nogo universiteta. 2012. № 4. S. 124–130.

2. Karasik V. I. Jazykovaja matrica kul'tury = The linguistic matrix of culture. Moskva : Gnozis, 2013.

3. Karasik V. I. Jetnokul'turnye tipy institucional'nogo diskursa = Ethnic cultural types of institutional discourse // Jetnokul'turnaja specifika rechevoj dejatel'nosti. 2000. № 2000. С. 19–30.

4. Krasnyh V. V. Jetnopsiholingvistika i lingvokul'turologija: Kurs lekcij = Ethnopsycholinguistics and linguocultural studies: A course of lectures. Moskva : Gnozis, 2002.

5. Leontovich O. A. Politicheskaja korrektnost', inkluzivnyj jazyk i svoboda slova: dinamika ponjatij = The dynamics of political correctness, inclusive language, and freedom of speech // Russian Journal of Linguistics. 2021. Т. 25. № 1. S. 194–220.

6. Pishhal'nikova V. A. Jetnicheskaja kartina mira: problemy terminologii opisaniya = The ethnic picture of the world: problems of terminological description // Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija. 2020 (2). S. 6–11.

7. Soboлева E. Ju. Obraz chuzhogo vo frazeologizmah amerikanskogo varianta anglijskogo jazyka s komponentom jetnonimom = The image of the stranger in American English phraseology with the ethnonym component // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo. 2008. № 6. S. 274–277.

8. Arnold I.V. The English Word. Moscow: Vyssaja Skola. 1986.

9. Boers F., Demecheleer M. & J. Eyckmans. Cross-cultural Variation as a Variable in Comprehending and Remembering Figurative Idioms. *European Journal of English Studies*. 2004. Vol. 8, No. 3, pp. 375-388.
10. Carrol G., Conklin K. Getting your wires crossed: Evidence for fast processing of L1 idioms in an L2. *Bilingualism: Language and Cognition*. 2014. 17. Pp 784-797 doi:10.1017/S1366728913000795
11. Carrol G., Littlemore J. Resolving figurative expressions during reading: The role of familiarity, transparency, and context. *Discourse Processes*, 2020. 1–18. <https://doi.org/10.1080/0163853X.2020.1729041>
12. Chesnokova, Olga S., Marija Radović. Donyms in the Pacific Alliance Countries: Morphological and Semantic Variation. *Russian Journal of Linguistics*, 2020. 24 (4). S. 1017–1048.
13. Deignan A. Metaphorical Expressions and Culture: an Indirect Link. *Metaphor and Symbol* 2003. 18. Pp. 255–72.
14. Dobrovolskiy D., Piirainen E. Cultural Knowledge and Idioms. *International Journal of English Studies*, 2006. 6(1), 27–41.
15. Fernando C. *Idioms and idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press. 1996.
16. Golubovskaya E. Verbal Representation of Ethnical Stereotypes about the Dutch in English (an Insight into Cross-cultural Perception via the Language). *Journal of language and Education*, 1(3). 2015. Pp. 39–51.
17. Grant L., Bauer L. Criteria for Re-defining Idioms: Are we Barking up the Wrong Tree? *Applied Linguistics*. 2004. 25(1). Pp. 38–61.
18. Moon R. *Fixed expressions and idioms in English. A corpus-based approach*. Oxford : Clarendon Press. 1998.
19. *Oxford Dictionary of Idioms. Second Edition*. Oxford : Oxford University Press, 2004.
20. Tabossi P., Fanari R., & Wolf K. Processing idiomatic expressions: Effects of semantic compositionality. *Journal of Experimental Psychology. Learning, Memory, and Cognition*. 2008. 34, 313–327.
21. Tabossi P., Fanari R., & Wolf K. Why are idioms recognized fast? *Memory and Cognition*. 2009, 37. Pp. 529–540.
22. *The American Heritage Dictionary of Idioms*. Christine Ammer. Houghton Mifflin Company, 1997. 729 p.
23. *The American Heritage Dictionary of the English Language, Fourth Edition*. Houghton Mifflin Company. 2000. 2074 p.

Статья поступила в редакцию 12.05.2022; одобрена после рецензирования 22.06.2022; принята к публикации 23.08.2022.

The article was submitted on 12.05.2022; approved after reviewing 22.06.2022; accepted for publication on 23.08.2022.